

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg do Noego: Czasu kres człowieka nadszedł przede Mną, bowiem napełniła się — ziemia niesprawiedliwością przez nich, i oto Ja postanawiam zniszczyć ich i [tę] ziemię.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Bóg do Noego: Nadszedł u Mnie* kres wszelkiego ciała, gdyż ziemia napełniła się gwałtem przed ich (własnym) obliczem; dlatego oto Ja skażę** ich wraz z ziemią. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem położyć kres wszystkiemu, co żyje — powiedział Bóg do Noego. — Ludzie napełnili ziemię gwałtem. Zniszczę ich razem z nią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg powiedział do Noego: Nadszedł koniec wszelkiego ciała przed moim obliczem, bo ziemia przez nie jest pełna nieprawości; wytracę je więc wraz z ziemią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg do Noego: Koniec wszelkiego ciała przyszedł przed oblicze moje, bo napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich; przetoż je wytracę z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do Noego: Koniec wszelkiemu ciału przyszedł przede mną: napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich, a ja wytracę je z ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do Noego: Postanowiłem położyć kres istnieniu wszystkich ludzi, bo ziemia przez nich jest pełna gwałtu; zatem zniszczę ich wraz z ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy Bóg do Noego: Położę kres wszelkiemu ciału, bo przez nie ziemia pełna jest nieprawości; zniszczę je wraz z ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc Bóg do Noego: Położę kres wszelkim istotom, bo przez nie bezprawie zapanowało na ziemi. Zniszczę je wraz z ziemią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Bóg rzekł do Noego: „Położę kres wszelkim istotom cielesnym! Chcę je zniszczyć, ponieważ na ziemi pełno jest bezprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- rzekł Bóg do Noego: - Położę kres istnieniu wszelkiego ciała, gdyż przez nich nieprawość napełniła ziemię; wytracę więc ich z tej ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Noacha: Koniec wszelkiego stworzenia przyszedł przede Mnie, bo ziemia napełniła się zbrodnią przez nich - dlatego zniszczę ich [razem] z ziemią.

¹⁾ Tj. przede Mną.

²⁾ skażę, שחח (szachat), nawiązuje do <x>10 6:13</x>; lub: zniszczę, por. <x>10 6:17</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Бог до Ноя: Вік кожної людини прийшов перед мене, бо наповнилася земля неправедністю від них, і ось я знищу їх і землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Bóg powiedział do Noacha: Przyszedł przede Mną koniec każdej cielesnej natury, bo ziemia napelniła się przez nich krzywdą; zatem tak zniweczę ich z ponad ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł Bóg do Noego: "Pojawił się przede mną kres wszelkiego ciała, gdyż z ich powodu ziemia jest pełna przemocy; i oto w ruinę ich obrócę razem z ziemią.